Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział o pokolenie niewierne i które jest przewrócone aż do kiedy będę z wami aż do kiedy będę znosił was przynieście Mi go tutaj
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś odpowiedział: O, rodzie bez wiary* i spaczony!** *** Jak długo będę z wami? Jak długo będę was znosił? Przyprowadźcie Mi go tutaj.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiadając zaś Jezus rzekł: O pokolenie bez wiary i przewrotne, aż do kiedy z wami będę? Aż do kiedy będę znosił was? Przynieście mi go tutaj.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział o pokolenie niewierne i które jest przewrócone aż do kiedy będę z wami aż do kiedy będę znosił was przynieście Mi go tutaj
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odpowiedział: O, rodzie bez wiary i spaczony! Jak długo z wami będę? Jak długo będę was znosił? Przyprowadźcie mi go tutaj.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus odpowiedział: O pokolenie bez wiary i przewrotne! Jak długo będę z wami? Jak długo mam was znosić? Przyprowadźcie mi go tutaj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając Jezus, rzekł: O rodzaju niewierny i przewrotny! Dokądże będę z wami? Dokądże was będę cierpiał? przywiedźcie mi go sam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając Jezus, rzekł: O rodzaju niewierny i przewrotny, i pókiż będę z wami? Pókiż was będę cierpiał? Przynieście go tu do mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to Jezus odrzekł: O plemię niewierne i przewrotne! Jak długo jeszcze mam być z wami; jak długo mam was znosić? Przyprowadźcie Mi go tutaj!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus odpowiadając, rzekł: O rodzie bez wiary i przewrotny! Jak długo będę z wami? Dokąd będę was znosił? Przywiedźcie mi go tutaj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus odpowiedział: O plemię niewierne i przewrotne! Jak długo jeszcze mam być z wami, jak długo jeszcze mam was znosić? Przyprowadźcie Mi go tutaj!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus odpowiedział: „O niewierzący i przewrotni ludzie! Jak długo jeszcze będę z wami? Jak długo będę musiał was znosić? Przyprowadźcie Mi go tutaj!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus rzekł na to: „O plemię niewierne i przewrotne, dokąd jeszcze mam być z wami? Jak długo jeszcze mam was znosić? Przyprowadźcie mi go tutaj”.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	A odpowiedziawszy Jezus, rzekł: O rodzaju niewierny,

1) <x>520 11:20</x>
2) spaczony, διεστραμμένη : zniekształcony niczym przedmiot na kole garncarza (<x>470 17:15</x>L.); lub: pokolenie bez wiary i wykrzywione.
3) <x>570 2:15</x>

	literacki	Współczesny Przekład	i przewrotny, dokądże wżdy będę z wami? dokądże wżdy znaszać będę was? przywiedźcie mi go tu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus odpowiedział: - Przewrotne pokolenie niedowiarków, jak długo będę z wami? Jak długo was będę znosił? Przyprowadźcie mi go tutaj!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус сказав у відповідь: О роде невірний і розбещений, доки буду з вами? Доки терпітиму вас? Приведіть мені його сюди.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżniwszy się dla odpowiedzi zaś Iesus rzekł: O genetyczny rodzaju niewtwierdzający do rzeczywistości i od przeszłości na wskroś obrócony w zepsucie, aż do kiedy wspólnie z należącym do was będę? Aż do kiedy będę trzymał w górę jako swoje należące do was? Przyprowadzajcie mi go bezpośrednio tutaj.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus odpowiadając, rzekł: O pokolenie bez wiary i przewrotne, jak długo będę wśród waszego? Jak długo będę znosił wasze? Przynieście mi go tutaj.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odrzekł: "Ludu przewrotny i bez ufności! Jak długo jeszcze będę z wami? Jak długo muszę was znosić? Przyprowadźcie go do mnie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Jezus rzekł: ”O pokolenie bez wiary i przewrotne, jak długo mam z wami pozostawać? Jak długo mam was znosić? Przyprowadźcie go tu do mnie”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Czemu wciąż nie dowierzacie i jesteście tak przewrotni?—zwrócił się do nich Jezus. —Jak długo jeszcze muszę być z wami, żebyście wreszcie uwierzyli? Przyprowadźcie tu chłopca!